

번역의 정의/에서 번역의 전략/까지

개정판

번역의 이론과 실제

실질적이고 효율적인 도움을 주는
번역의 방법과 전략에 관한 이론과 실제

이근희 지음

TRANSLATIONESE

번역학은 매우 흥미진진한 학문이다. 이론과 응용이 불가분의 관계라는 점에서 그렇고 어느 한 가지 분야만의 지식이 아닌 다방면의 지식을 요구한다는 점도 그렇고, 도전해야 할 사항이 많은 실생활학문이라는 점에서 그렇다. 물론 그만큼 어려운 과제이기도 하다. 번역 또한 세월이 흐르면 흐를수록 경쟁에서 밀리는 능력이 아니라, 세월 속에 늘어나는 축적된 지식과 경험이 타의 선봉을 종을 불허한다는 점에서 매력적이다. 오랜 시간의 경험과 수많은 시행착오를 겪으며, 실제 지식을 구축해가는 것은 단순한 일과도 같지 않다. 번역의 방법과 전략에 관한 이론과 실제가 각자의 체계적인 강고 지식과 원천적 언어 능력에 발원하여도 발원하여도 도움을 줄 수 있다.

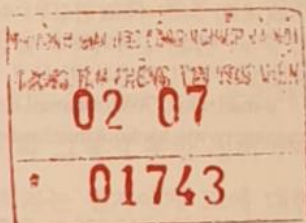
한국문화사

번역의/ 정의에서/ 번역의/ 전략까지

서문

번역의 이론과 실제

이근희 지음



한국문화사

번역의 이론과 실제 (개정판)

번역의 정의에서 번역의 전략까지

이근희 지음

2005년 10월 4일 1판 1쇄 발행

2008년 2월 29일 1판 2쇄 발행

2015년 3월 10일 2판 1쇄 발행

펴낸이 김진수
펴낸곳 한국문화사

133-823 서울시 상동구 광나루로 130 서울숲IT캐슬 1310호
전화•02)464-7708(대표) 3409-4488(편집부) 468-4592-4(영업부)

팩스•02)499-0846

등록번호•제2-1276호(1991.11.9 등록)

e-mail•hkm7708@hanmail.net

homepage•www.hankookmunhwasa.co.kr

82710

ISBN 978-89-6817-225-0 93740

책값은 뒤표지에 표기되어 있습니다.

잘못된 책은 교환해 드립니다.

서 문

번역학은 매우 흥미진진한 학문이다. 이론과 응용이 불가분의 관계라는 점에서 그렇고, 어느 한 가지 분야만의 지식이 아닌 다방면의 지식을 요구한다는 점에서 그렇고, 도전해야 할 사항이 많은 신생학문이라는 점에서 그렇다. 물론 그만큼 어려운 과제이기도 하다. 번역 또한 세월이 흐르면 흐를수록 경쟁에서 밀리는 능력이 아니라, 세월 속에 녹아든 축적된 지식과 경험이 타의 선부른 추종을 불허한다는 점에서 매력적이다. 그러나 번역은 결코 녹록하지 않은 작업이며, 대다수 번역자에게 전문번역자로서의 역량을 갖추는 일은 요원하게만 느껴진다. 어떻게 하면 번역을 잘할 수 있을까 하는 생각은 번역학자인 필자의 뇌리에서 늘 맴돌며 떠나지 않는 숙제였다. 자동차의 고장을 진단하고 수리하는 정비사가 반드시 자동차를 운전해야 할 필요는 없다지만, 운전을 잘할 줄 아는 정비사와 그렇지 못한 정비사와는 분명 커다란 차이가 있을 것이기 때문이다. 본 책자는 필자에게 그에 대한 답을 찾아가는 하나의 시도이며 과정이기도 하다.

이미 오랜 경험을 통해 자신만의 번역 비결을 획득한 전문 번역자의 경우는 예외이겠지만, 번역의 어려움에 자주 접하는 번역자나 번역을 처음 시도하는 번역지망생들에게 주어진 상황에 적절한 번역방법을 선택하고 번역전략을 구사하는 일은 막막하고 답답하기만 하다. 또한 오랜 시간의 경험과 수많은 시행착오를 겪으며 실전 지식을 구축하기에는 너무나 많은 인내심이

요구된다. 수많은 번역지망생이 중도에서 포기하는 이유가 바로 이에서 비롯된다. 번역의 방법과 전략에 관해 이론과 실재가 견비된 체계적인 참고 도서가 있다면 이들에게 실질적이고 효율적인 도움을 줄 수 있다. 한없이 부족하긴 하지만 이 책자는 그러한 점에 초점을 맞추어 미력이나마 힘을 보태고자 하는 작은 노력이다.

누구나 번역자가 우선적으로 갖춰야 할 요건으로 두 언어에 능해야 한다는 점을 꼽는다. 번역에 종사하는 대부분의 번역자는 모국어를 토대로, 외국어를 모국어로, 모국어를 외국어로 번역하는 일에 관여한다. 번역에 관여하는 두 언어 가운데 하나의 언어가 모국어일 때 우리는 흔히 그렇듯 자신이 모국어에 관한 한 지식이 충분하다고 생각한다. 그러나 실상은 그렇지 못하다. 어쩌면 모국어인 한국어보다 외국어에 관한 지식이 더 풍부한 것은 아닌지 곰씹어 볼 필요가 있다. 이는 영한 번역 텍스트를 둘러싼 제반 사항을 관찰하고 분석한 결과 품질이 좋지 못한 번역문이 대부분 모국어인 한국어에 관한 지식이 부족해서 비롯된다는 점에서 유추되는 결론이다. 번역 관계자는 모국어에 관한 정확한 지식의 습득부터 시작해야 하고, 특히 번역어인 목표 언어가 모국어인 경우 이에 관한 정확한 지식만 갖추어도 번역 텍스트의 품질을 상당히 향상시킬 수 있다. 따라서 본 책자는 영어텍스트를 한국어로 번역할 때 고려해야 할 한국어와 영어의 상이한 부분에 역점을 두어 지면의 대다수를 할애하고 있다.

모국어 다음으로 번역자가 갖추어야 할 요건은 외국어에 관한 정확한 지식의 습득이다. 외국어에 관한 지식이 정확하지 않을 경우에는 원천 텍스트의 의미를 왜곡하고 독자에게 잘못된 정보를 전달하는 우를 범하게 된다. 외국어와 관련해서 번역자가 특히 주의를 기울여야 할 부분은 특정문화와 밀접한 관련이 있는 어휘나 맥락의 번역이다. 모국어의 경우에는 언어를 둘러싼 문화에 대한 전반적인 이해가 특별한 노력을 기울이지 않아도 가능하지만, 외

국어의 경우에는 문화에 대한 정확한 이해가 쉽지 않기 때문이다. 문화와 관련된 번역은 늘 번역자에게 긴장감을 주기 마련이다. 따라서 본 책자에서는 외국어를 둘러싼 언어 내적이고 외적인 정확한 지식의 결여로 발생하는 오역의 유형과 주된 요인은 물론이고, 오역을 미연에 방지하기 위한 대안 등을 제시하고 있다.

특정 문화와 밀접한 관련이 있는 어휘나 맥락을 번역하면서 오역의 문제를 떠나 번역자들이 고민하는 또 하나의 어려움은 원천 텍스트의 이국적인 요소를 번역 텍스트의 독자에게 어떻게 전달하는가 하는 점이다. 원저자와 최종 독자 간에 그에 관한 공유된 정보나 지식이 없는 간극을 어떻게 좁히면서 이국적인 요소를 옮기는가하는 문제이다. 이에 대한 다양한 번역 방법을 알고 있는 번역자는 번역의 전략을 선택하고 구사하는 일에서 그만큼 선택의 폭이 확대될 수 있다. 본 책자는 마지막 부분에서 이 부분을 다루고 있다.

번역활동에 종사하는 많은 이에게 미력이나마 도움을 줄 수 있기를 기대하면서 감히 엄두를 내어 번역의 이론과 번역의 방법에 관한 책자를 썼지만 막상 출판에 임박하니 부담감이 하나 가득하다. 필자 역시 모국어에 대한 지식이 보잘 것 없으며, 번역의 방법을 둘러싸고 너무도 편협한 견해를 가졌던 지라 많은 반성을 해야 했기 때문이다. 앞으로 꾸준한 정진을 통해 이 부끄러움을 조금씩이나마 덜 수 있기를 바라며, 부족한 부분에 대한 많은 분의 애정 어린 조언을 기다릴 뿐이다.

끝으로 흔쾌히 이 책자를 맡아 출판해주신 한국문화사 사장님을 비롯하여, 실장님, 편집부장님과 그 밖의 관계자 여러분과 주변에서 용기를 북돋아주고 힘을 실어주셨던 많은 분께 진심어린 감사의 마음을 전하고 싶다.

2015년 1월

이근희

CONTENTS

번역의 이론과 실제

서문 v

01 Introduction

서론

02 What's Translation?

번역이란 무엇인가?

03 The Role of Translators

번역자의 역할

3.1 번역의 지위와 번역자의 역할 21

3.2 언어와 문화 중재자로서의 번역자 역할 25

3.2.1 대화의 상황에서 정보공유가 요구되는 맥락 28

3.2.2 번역의 상황에서 정보공유가 요구되는 맥락 31

3.3 번역의 과정 34

3.4 변환(shift) 39

3.4.1 대체(substitution) 41

3.4.2 삽입(addition) 52

3.4.3 삭제 또는 생략(deletion or ellipsis) 56

3.4.4 왜곡(distortion) 58

04

How to Translate?

번역의 방법

- 4.1 존 드라이든(John Dryden) 66
- 4.2 피터 뉴마크(Peter Newmark) 66
- 4.3 다니엘 과텍(Daniel Gouadec) 70
- 4.4 샌더 허베이와 이안 히긴즈(Sándor Hervey & Ian Higgins) 71
- 4.5 줄리안 하우스(Juliane House) 72
- 4.6 조세프 캐사그란데(Joseph B. Casagrande) 73
- 4.7 유진 나이드(Eugene A. Nida) 74
- 4.8 모나 베이커(Mona Baker) 76
- 4.9 로렌스 베누티(Lawrence Venuti) 81

05

The Evaluation of Translation

번역 텍스트의 평가

- 5.1 번역투와 오역 91
- 5.2 번역 텍스트의 평가과정 94

06

Translationese

번역투

- 6.1 번역투의 개념 105
- 6.2 번역투의 기능 114
- 6.3 번역투의 유형 117
- 6.4 번역투의 유발 요인 211
- 6.5 번역투의 대처방안 214
 - 6.5.1 전문 번역자의 번역 214
 - 6.5.2 번역투의 대처방안 230

07

Mistranslation

오역

- 7.1 오역의 원인 239
 - 7.1.1 언어 내적인 문제에서 비롯되는 오역 239
 - 7.1.2 언어 외적인 문제에서 비롯되는 오역 243
- 7.2 오역의 대처방안 244

08

Translation of Culture-bound Lexis

문화관련 어휘의 번역 방법

- 8.1 문화관련(Culture-bound) 어휘란? 250
- 8.2 문화관련 어휘의 번역 방법 252
 - 8.2.1 고유명사의 번역 방법 252
 - 8.2.2 특정 문화와 관련된 어휘의 번역 방법 255
 - 8.2.3 원천 문화 내의 특정 사건이나 인물과 관련된 어휘의 번역 방법 258
 - 8.2.4 관용어의 번역 방법 260
 - 8.2.5 도량형 단위의 번역 방법 264
 - 8.2.6 문화관련 어휘의 번역 방법 268

09

Materials for Practice

장르별 번역실습 자료

- 9.1 문학 번역 273
- 9.2 동화 번역 284
- 9.3 영화 번역 297
- 9.4 경제·기술 번역 303
- 9.5 학술 번역 306

부 록 309

1. 번역학의 연구 범주	311
2. 번역 실습의 예문 발체에 사용된 ST 목록	312
3. 초보 번역의 유형별 번역투 분석	313
4. 초보 번역의 번역투 분석에 이용된 영어 참고서 및 사전의 목록	317
5. 초보 번역의 번역투와 영어 참고서, 사전과의 비교	318
6. 성경 텍스트에 번역된 'by'의 번역 유형별 용례 분석	323

참고문헌 335

색인 337

1. 용어색인	337
2. 인명색인	341

T R A N S L A T I O N E S E

모국어가 목표 언어일 경우 이에 대한 정확한 지식만 갖추어도 번역 텍스트의 품질이 상당히 향상될 수 있다. 번역자는 자신이 모국어에 대한 상당한 지식을 갖추고 있다고 생각하지만 실은 그렇지 못한 경우가 더 많다. 어쩌면 모국어보다 외국어에 대한 지식이 더 풍부한지도 모른다. 따라서 본 책자는 번역시에 고려해야 할 한국어와 언어의 상충과 우분에 역점을 두어 지면의 대다수를 할애한다.

모국어 다음으로 번역사가 갖추어야 할 조건은 외국어에 대한 정확한 지식의 습득이다. 외국어에 대한 지식이 정확하지 않을 경우에는 원저 텍스트의 의미를 왜곡하고 독자에게 잘못된 정보를 전달하는 우를 범하게 된다. 외국어와 관련하여 번역자가 특히 주의를 기울여야 할 부분은 문학과 밀접한 관련이 있는 어휘나 배려의 번역이다. 모국어의 경우에는 언어를 둘러싼 문화에 대한 전반적인 이해가 특별한 노력을 기울이지 않아도 가능하지만, 외국어의 경우에는 문화에 대한 정확한 이해가 쉽지 않기 때문이다. 문화와 관련된 번역은 번역자에게 늘 긴장감을 주기 마련이다. 따라서 외국어를 둘러싼 언어 내적이고 외적인 정확한 지식의 결여로 발생하는 오역의 유형과 수준 요인은 물론이고 오역을 미연에 방지하기 위한 대안 등을 제시한다.

문화 관련 어휘나 배려를 번역하면서 오역의 문제를 떠나 번역자들이 고민하는 또 하나의 어려움은 원저 텍스트의 이국적인 요소를 번역 텍스트의 독자에게 어떻게 전달하는가 하는 점이다. 원저자와 최종 독자간에 그에 대한 공유된 정보나 지식이 없는 간극을 어떻게 좁히면서 이국적인 요소를 옮기느냐 하는 문제이다. 이에 대한 다양한 번역 방법을 아는 번역자는 번역전략을 선택하고 구사하는 과정에서 그만큼 선택의 폭이 확대될 수 있다.

TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHỆ
TRUNG TÂM THÔNG TIN TH



Mã sách: 020701743

978-89-6817-225-0



9 788968 172250

93740



ISBN 978-89-6817-225-0